

耶穌基督後期聖徒教會

總會會長團辦事處

猶他州，鹽湖城

2010年9月16日

受文者：總會持有權柄人員及中文單位的下列領袖：區域七十員；聖殿、支聯會、傳道部及區會會長；主教及分會會長

(請於聖餐聚會中宣讀)

主旨：中文重要詞彙變更

親愛的弟兄姊妹：

經過多方考慮之後，我們已經核准修訂教會重要詞彙的中文翻譯。這些變更讓教會詞彙在不同地區使用中文的人士之間更趨於一致，也更符合已經啓示的教義。

詞彙變更的說明和一覽表已經寄給各位的主教或分會會長，也會刊登在2010年12月中文版利阿賀拿的地方新聞版面。

使用中文的教會成員將在近期的教會各項轉播和出版品裡——包括經文，開始聽到和讀到這些新詞彙。

我們邀請所有使用中文的成員開始使用這些修訂的詞彙。

總會會長團

多馬·孟蓀

亨利·艾寧

迪特·鄔希鐸 謹啓

中文重要詞彙變更之相關說明

2010年9月16日宣布

以下針對中文重要組織詞彙的修訂翻譯，詳述目的和使用方法：

第一：兩個聖職輔助組織的新詞彙。*Relief Society* 將從「婦女會」改成「慈助會」。*Primary* 從「兒童會」改成「初級會」。這樣的翻譯更貼近字面意義，可以表達出先知針對這兩個輔助組織所宣告的目的。

第二：四項召喚的新詞彙。*General Authority* 從「總會當局人員」改成「總會持有權柄人員」。*Clerk* 從「書記」改成「文書」。女青年班級的 *President* 從「班長」改成「會長」。*Counselor* 從「副會長」或「副主教」改成「諮理」。

在經文裡，並沒有「副手」的概念，而且不會再使用這種說法。教會組織裡的主教和會長各有兩個人從旁協助他們，現在這兩個人經過按手選派以後，將稱為「第一諮理」或者「第二諮理」。不過，稱呼這些人為「某某諮理」並不恰當，就像稱呼高級諮議會裡的成員為「某某諮議」也不恰當一樣。

凡是在主教團或分會、定額組、輔助組織、班級的會長團服務的第一諮理或第二諮理，應該稱為「某某弟兄」或是「某某姊妹」。至於聖殿、支聯會、傳道部或區會，會長團裡的三位成員都可以稱為「某某會長」，這是正確的。

先前以舊詞彙按手選派的人員，不必重新按手選派。

第三：結束召喚的新詞彙。*Release* 將從「卸免」改成「卸任」。對於不同地區的慕道友和新歸信者來說，新的翻譯比較通俗易懂。

第四：屬於本教會的人的新詞彙。*Member* 將從「教友」改成「成員」。新的中文詞彙是更貼近字面意義的翻譯。不論經文裡面提到的是定額組成員（例如十二使徒）、班級成員或者教會成員，在用法上都可以一致。相較於「教友」，新的翻譯更明確地表示正式加入教會，而且享有成員身分的相關權利，也負有應盡的義務。

第五：清楚區分的家譜事工詞彙。*Family History* 會繼續翻譯成「家譜」。*Genealogy* 在教會課程裡會翻譯成「族譜」，在經文裡則維持「家譜」。本教會以「家譜」代表廣義的概念，泛指任何形式裡和家庭相關的所有資料；「族譜」則代表比較狹義的技術面概念，指家譜樹和祖先名單。

Approved Changes to Key Terms in Chinese
重要詞彙經核准的變更

Key Term 重要詞彙	Old Translation 舊譯	New Translation 新譯
Clerk	書記 (shūjì)	文書 (wénshū)
Counselor	副會長 (fùhuìzhǎng) 副主教 (fùzhǔjiào)	諮理 (zīlǐ)
Family History	家譜 (jiāpǔ) 家庭歷史 (jiā tíng lì shǐ)	家譜 (jiāpǔ)
Genealogy (for curriculum, not scriptures) (在課程和手冊, 不包括經文)	家譜 (jiāpǔ)	族譜 (zúpǔ)
General Authority	總會當局人員 (zǒnghuì dāngjú rényuán)	總會持有權柄人員 (zǒnghuì chíyǒu quánbǐng rényuán)
Member	教友 (jiàoyǒu)	成員 (chéngyuán)
President (of a Young Women class) (女青年班級)	班長 (bānzhǎng)	會長 (huìzhǎng)
Primary	兒童會 (értóng huì)	初級會 (chūjí huì)
Release	卸免 (xièmiǎn)	卸任 (xièrèn)
Relief Society	婦女會 (fùnǚ huì)	慈助會 (cízhù huì)

THE CHURCH OF JESUS CHRIST OF LATTER-DAY SAINTS
OFFICE OF THE FIRST PRESIDENCY
47 EAST SOUTH TEMPLE STREET, SALT LAKE CITY, UTAH 84150-1200

September 16, 2010

To: General Authorities and the following leaders of Chinese-language units: Area Seventies; Temple, Stake, Mission, and District Presidents; Bishops and Branch Presidents

(To be read in sacrament meeting)

Dear Brothers and Sisters:

Key Terminology Changes in Chinese

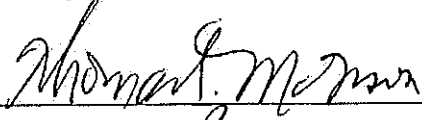
After much consideration, we have approved the revised translation of key Church terms in Chinese. These changes bring greater consistency to Church terminology among Chinese speakers in different regions and greater conformity with revealed doctrine.

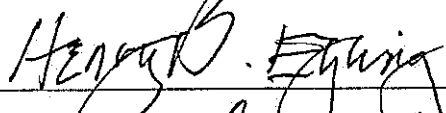
An explanation and table of terminology changes have been provided to your bishop or branch president. It will be printed in the local news section of the Chinese *Liahona* in December 2010.


Chinese-speaking Church members will begin to hear and read these new terms in upcoming Church broadcasts and publications, including the scriptures.

We invite all Chinese-speaking members to begin using these revised terms.

Sincerely yours,







The First Presidency

EXPLANATIONS REGARDING KEY TERMINOLOGY CHANGES IN CHINESE
Announced September 16, 2010

The following explanations are provided to describe the purpose and usage of revised translations of key organization terms in Chinese:

1. **New titles for two priesthood auxiliary organizations.** *Relief Society* will change from “fùnhuì” to “cízhùhuì.” *Primary* will change from “értónghuì” to “chūjīhuì.” These more literal translations express the prophetically declared purpose of these auxiliaries.
2. **New titles for four callings.** *General Authority* will change from “zǒnghuì dāngjú rényuán” to “zǒnghuì chífǒu quánbǐng rényuán.” *Clerk* will change from “shūjì” to “wénshū.” *President* of a Young Women class will change from “bānzhǎng” to “huìzhǎng.” *Counselor* will change from “fùhuìzhǎng” or “fùzhǔjiào” to “zīlǐ.”

In the scriptures, the concept of “fù” is not found and will no longer be used. Bishops and presidents of Church organizations are assisted by two individuals who will now be set apart and referred to as “dìyī zīlǐ” or “dìèr zīlǐ.” However, it is not appropriate to address such persons as “Counselor Wang” just as it is not proper to address a member of a high council as “Councilor Wang.”

All persons who serve as the first or second counselor in a bishopric or in a branch, quorum, auxiliary or class presidency should be addressed as “Brother Wang” or “Sister Wang.” All three members of a temple, stake, mission, or district presidency may correctly be addressed as “President Wang.”

Persons previously set apart using the old terms are not to be set apart again.

3. **New term when completing a calling.** *Release* will change from “xièmiǎn” to “xièrèn.” The new translation is more commonly used and more easily understood by investigators and new converts in different regions.
4. **New term for persons who belong to the Church.** *Member* will change from “jiàoyǒu” to “chéngyuán.” The new Chinese term is a more literal translation of the meaning. It allows for consistent usage whether the scriptures refer to a quorum member (like the Twelve Apostles), a class member, or a Church member. Compared to “jiàoyǒu,” the new translation more strongly implies formally joining the Church and enjoying the associated privileges and obligations of membership.
5. **Clarified terms for Family History work.** *Family History* will continue to be translated as “jiāpǔ.” *Genealogy* will be translated as “zúpǔ” in Church curriculum and remain as “jiāpǔ” in the scriptures. “Jiāpǔ” reflects the Church’s broad concept of all family related information in any form, while “zúpǔ” reflects a narrower technical concept of family trees and ancestor name lists.